Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I udzielę waszej ziemi pokoju, gdy położycie się – nikt nie będzie was straszył, i wytępię z waszej ziemi groźne zwierzę, i przez waszą ziemię nie będzie przechodził miecz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udzielę waszej ziemi pokoju. Gdy ułożycie się do snu, nikt nie będzie was straszył. Wytępię z waszej ziemi dzikie zwierzęta i zadbam o to, aby jej nie trapiły wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Udzielę ziemi pokoju, położycie się i nikt was nie będzie straszył. Usunę z ziemi groźne zwierzę i miecz nie przejdzie przez waszą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo dam pokój w ziemi, i będziecie spali, a nie będzie, kto by was przestraszył; wyplenię też złego zwierza z ziemi, a miecz nie przejdzie ziemi waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dam pokój na granicach waszych: będziecie spać, a nie będzie, kto by przestraszył. Odejmę złe źwierzę, a miecz nie przejdzie granic waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krajowi udzielę pokoju, tak że będziecie się udawali na spoczynek bez obawy. Dzikie zwierzęta znikną z kraju. Miecz nie będzie przechodził przez wasz kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udzielę pokoju temu krajowi, będziecie spoczywać, a nikt was nie przestraszy. Wytępię dzikie zwierzęta z ziemi i miecz nie będzie przechodził przez wasz kraj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obdarzę pokojem tę ziemię, będziecie kłaść się do snu i nikt was nie przestraszy. Usunę z tej ziemi dzikie zwierzęta i miecz nie przejdzie przez waszą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obdarzę kraj pokojem, tak że bez lęku będziecie szli na spoczynek. Usunę z niego drapieżne zwierzęta i miecz nie będzie pustoszył waszego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja dam [też] krajowi pokój: będziecie spoczywać, a nikt was nie zatrwoży. Wygnam też drapieżne zwierzęta z kraju; miecz nie przejdzie przez wasz kraj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obdarzę ziemię pokojem i położycie się [na spoczynek] niczego się nie lękając. Wytępię z ziemi dzikie zwierzęta i obcy miecz nie będzie przechodził przez waszą ziemię [nawet w czasie pokoju].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І війна не перейде через вашу землю, і дам мир у вашій землі, і спатимете, і не буде нікого хто страшитиме вас, і вигублю поганих диких звірів з вашої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowię pokój na ziemi świętej, więc będziecie spożywać i nikt was nie wystraszy. Także wyplenię z ziemi świętej dzikie zwierzęta, a miecz nie przejdzie po waszej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaprowadzę w tej ziemi pokój, i położycie się, a nikt nie przyprawi was o drżenie; sprawię też, że zniknie z ziemi dziki zwierz wyrządzający szkodę, i nie przejdzie przez waszą ziemię miecz. |